

<< 《诗经》英译研究 >>

图书基本信息

书名：<< 《诗经》英译研究 >>

13位ISBN编号：9787533318734

10位ISBN编号：7533318730

出版时间：2007-11

出版时间：山东齐鲁书社

作者：李玉良

页数：396

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## << 《诗经》英译研究 >>

### 内容概要

《诗经 英译研究》主要是以《诗经》翻译的宏观研究为主，对其中诗篇翻译的微观研究做得比较少，打算以后专门就诗篇翻译的微观问题进行探讨。

《诗经 英译研究》所研究《诗经》翻译版本只有八个，还有一个十分重要的版本没有收集到，那就是瑞典著名汉学家高本汉的英语译本，不能不说是一个缺憾。

相信在不远的将来，这一缺憾一定会得到弥补。

《诗经》英译已经有了一百多年历史，但《诗经》英译研究迄今仍比较薄弱。

已有的研究虽有不少创获，但大多角度比较单一，且缺乏专门深入的考察和系统全面的研究。

《诗经 英译研究》拟对《诗经》翻译研究的历史与现状作一定的探讨，并对今后的研究提出设想

。

## << 《诗经》英译研究 >>

### 作者简介

李玉良，1964年生，山东青岛人，2003年获南开大学英语语言文学专业文学博士学位。现为青岛科技大学外国语学院副教授、硕士生导师，青岛科技大学翻译研究中心主任，并为中国翻译学会会员、中国英汉语比较研究会会员、山东省外国语言学会翻译专业委员会副秘书长、青岛市政府外语顾问。

已在《上海翻译》、《中国科技翻译》、《外语与外语教学》等期刊发表翻译学研究论文30余篇，出版著作7部。

现主要从事翻译理论与实践研究、典籍翻译研究、跨文化传播研究和翻译教学等工作。

## &lt;&lt; 《诗经》英译研究 &gt;&gt;

## 书籍目录

序序第一章 引论第一节 《诗经》及其翻译研究概述第二节 《诗经》翻译研究的历史与现状第三节 《诗经》翻译研究的方法问题第二章 《诗经》及其研究的流变第一节 《诗经》的形成第二节 诗六义：风、雅、颂、赋、比、兴第三节 《诗经》的传体第四节 《诗经》研究的流变第三章 《诗经》译本与底本考察第一节 《诗经》译本的历史回顾第二节 《诗经》翻译的底本和参考系统第三节 《诗经》翻译的特性分类及其历史分期第四章 经学视角下的《诗经》翻译第一节 殖民主义扩张与西方汉学——《诗经》翻译的历史动因第二节 理雅各：以《诗经》为“经”的翻译第三节 詹宁斯：“诗”“经”并重第四节 阿连壁：翻译中的跨文化操纵第五节 小结第五章 文学翻译与文化研究的统一第一节 《诗经》学在世界范围内的新发展第二节 韦利：脱离经学义理第三节 翻译中的文学视角第四节 翻译中的文化研究第五节 小结第六章 意象主义诗学的构建与儒家思想的吸收第一节 庞德与《诗经》第二节 用翻译言说现实第三节 意象主义诗学的实践与发展第四节 风格的多样化第五节 小结第七章 中国文化经典的对外传播第一节 翻译的历史文化语境与动机第二节 现代《诗经》研究的影响第三节 文学性——翻译的最高目标第四节 重视史料价值及文化价值第五节 小结第八章 译本对比研究第一节 文字训释的不确定性第二节 诗篇题旨的流变第三节 多元化的视角第四节 音韵结构的散逸第五节 意象的变体第六节 篇章结构的变形第七节 篇名的翻译第八节 小结第九章 典籍翻译的理论问题第十章 结束语参考文献后记

## << 《诗经》英译研究 >>

### 章节摘录

一部人类文化交流史的新作——李玉良著《英译研究》序 我过去读《诗经》只是从文学的视角、感到它的确是我国最早的诗歌总集，有诗，有歌，有乐，其文学艺术的开创价值不可估量。

《诗经》产生于西周初年至春秋中期的500多年间，编辑成书约在春秋后期，据说孔子曾删订过。汉代有齐国辕固、鲁国申培、燕国韩婴和鲁国毛亨四家传授《诗经》，到东汉毛诗被认同，逐渐盛行，其他三家渐渐衰落以至亡佚。

现在所见《诗经》，即为毛亨所传。

《诗经》305篇，堪称古代人类社百科全书，其内容涉及政治、经济、军事、外交、社会、伦理、天文、地理、农业、手工业、民俗、文艺等。

古人先把它列入五经（《诗经》、《尚书》、《周易》、《礼》、《春秋》），后又列入五经（《诗经》、《尚书》、《周易》、《周礼》、《礼记》、《仪礼》、《春秋左氏传》、《春秋公羊传》、《春秋穀梁传》、《论语》、《孝经》、《尔雅》、《孟子》），可见它在经学中的重要地位。

《诗经》的百科性古人早已开始关注，其研究除正义、训、笺、疏、通释之外，已有三国吴人陆玑的《毛诗草木鸟兽虫鱼疏》，专释《毛诗》中的草木鸟兽虫鱼，共132条。

<< 《诗经》英译研究 >>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>